

Szakmai bemutatkozás

Nevem Pánczél János, 66 éves múltam, jelenleg nyugdíjas vagyok, és németről magyarra fordítok szakszövegeket németországi cég részére.

Gépipari Műszaki Főiskolát végeztem (1977), majd felsőfokú külkereskedelmi szakvizsgákat tettem le (1979).

Nyelvtudásom:

Német nyelvből külkereskedelmi szakmai anyaggal bővített felsőfokú nyelvvizsgával (1983), angolból külkereskedelmi szakmai anyaggal bővített középfokú nyelvvizsgával (1989) rendelkezem.

Fordítási tapasztalatok:

Az 1980-as években az Országos Műszaki Információs Központ és Könyvtár részére fordítottam német nyelvből magyarra különféle folyóiratok műszaki témájú cikkeit.

1991-től 2017-ig dolgoztam egy német cég magyarországi képviselőjeként. A folyamatosan bővített és aktualizált magyar nyelvű termékismertetőn kívül egyéb prospektusokat, valamint a cég magyar nyelvű honlapját fordítottam. Továbbá helyzetkijelzők és CNC vezérlők képernyő feliratait és „súgó” (Help) szövegeit is átültethettem magyar nyelvre.

Körülbelül 2010 óta használom a Trados fordítást támogató szoftvert. Jelenleg ennek SDL Trados Studio 2019 változatával dolgozom.

Tolmácsolási tapasztalatok:

Az 1980-as években egy gépipari külkereskedelmi vállalatnál műszaki szakértői, ill. üzletkötői munkám részeként a belföldi és külföldi partnerek közti tárgyalásokon tolmácsoltam. 1991 és 2017 között magyar ügyfelek németországi, valamint a német munkatársak magyarországi útjai során rendszeresen tolmácsoltam a felek között.

Jelenlegi tevékenységemet a következő irányokban szeretném bővíteni:

Műszaki szövegek németről magyarra fordítása szerszámgépek, általános gépipar, járműipar témakörökben, továbbá elsősorban az említett szakterületekhez kapcsolódó német és magyar nyelvű tolmácsolás.

KATÁ-s vállalkozó lévén elvégzett munkámról alanyi ÁFA-mentes számlát adok.

Elérhetőségeim:

Mobil: +36 30 954 5579

E-mail: panjano747@gmail.com